

Марина Пащенко

г. Чита, Российская Федерация

Фразеологические обороты с компонентом “Saint” во французском языке и их перевод на русский

The article deals with the phraseological phrases of the French language with the component “Saint”. The article analyzes the examples, considers the processes that occur in the structure and semantics of phraseological units, and provides ways to translate them into Russian.

Keywords: phraseology, religion, phraseological units, semantics, translation.

Фразеологические обороты (фразеологизмы, идиомы) являются неотъемлемой частью лексического фонда любого языка. Фразеологизмы – это раздельнооформленные устойчивые воспроизводимые единицы языка, обладающие смысловой целостностью (по определению Д.Н. Шмелева) [1]. Фразеологическая единица представляет собой устойчивое сочетание, состоящее из двух или более полнозначных слов, обладающее семантической слитностью, сверхсловностью, раздельнооформленностью, воспроизводимостью, эмоциональной окрашенностью, полным или частичным переосмыслением компонентов [2].

В основе языковой картины мира французского языка лежит христианское миропонимание. Именно поэтому во французской фразеологии представлено большое количество фразеологических единиц библейского происхождения, а также, связанных с ритуалами богослужения, событиями, именами собственными и артефактами христианства.

Во французском языке существует целый ряд фразеологизмов с компонентом “Saint” (“Sainte”). Изначально, данные идиомы возникли в связи с именами и событиями в христианской религиозной сфере, т.е., образовались на основе прецедентных феноменов. Со временем имена и события подверглись процессам десакрализации и изменяли семантику, все больше отдаляясь от источника и ослабляя религиозный смысл, подтверждая тем самым тезис о диалектическом развитии фразеологизмов (утрата мотивировки, переосмысление фразеологизма – как полное, так и отдельных его компонентов, в том числе, вследствие искажения первоначального варианта, и, фактически, возникновения нового фразеологизма) [3, с. 53, 54; 5].

Перевод иноязычных фразеологизмов сложно осуществить, сохраняя все компоненты структуры и смысла фразеологического оборота. При переводе на русский язык религиозный смысл многих подобных французских идиом утрачивается по причинам: а) существования в русском языке эквивалента, не имеющего религиозной основы; б) полного отсутствия русскоязычного эквивалентного фразеологизма и необходимости его описательного толкования.

Рассмотрим некоторые примеры с компонентом *Saint(e)* – *святой (-ая)* из французской фразеологии.

1. Saint-Glinglin, à la Saint-Glinglin – 1) *никогда*; 2) *неизвестно, когда*.

В основе фразеологизма лежит звукоподражание (возможно, церковному колоколу). В этом выражении *Saint* рассматривается как искажение существительного *seing* в его древнем значении *сигнал* (*signal*). Первоначальная форма идиомы была *le signal qui glingue*, где последнее слово в старофранцузском языке означало *звучать*. Следовательно, выражение буквально означало *сигнал, который звучит*, причем речь шла о сигнале трубы, который, по религиозному преданию, должен известить о наступлении дня Страшного Суда [4; 10, с.1752].

На русский язык оборот переводится близкими по смыслу выражениями *после дождичка в четверг, когда рак на горе свистнет* или эквивалентом с религиозной основой – *до второго пришествия*.

(1) *Ou après demain...ou à la saint Glinglin... Glinglin : ça le vaut bien!* [8].

В данном случае искажение одного из компонентов исходного словосочетания породило новый фразеологизм.

Следующий пример показывает изменения смысла в зависимости от контекста. При этом, компонент *Saint* является ключевым в формировании новых смыслов.

2. Sainte nitouche (или Nitouche): *недотрога, ханжа. Faire la sainte nitouche – изображать недотрогу* [6].

(2) *Paule avait retrouvé, pour la circonstance, ses timidités de petite fille, son air de sainte Nitouche comme aurait dit Hortense. (G. Ganne, Les Hauts Cris.) – По этому поводу Поль напустила на себя, как сказала бы Гортензия, вид недотроги и держала себя застенчиво, как маленькая девочка* [6].

Кроме указанных значений, приводятся и контекстуальные варианты:

(3) *J'ai eu peur que vous soyez un pei... sainte-nitouche. – Я боялась, что ты будешь слишком... правильным.*

(4) *Arrête d'être la sainte-nitouche pour laquelle on te prend, et sois normale pour une fois. – Перестань быть сектанткой (возм. святошей), за которую тебя люди принимают, и будь нормальной хоть раз.*

(5) *Oh, pour les derniers 6 mois de ma vie, pour le harceleur, pour le retour de la petite sainte-nitouche.* – О, за 6 последних месяцев моей жизни, за нитые за **самодовольные банальности** [7]. Таким образом, фразеологизм обладает свойством контекстуальной многозначности, а компонент *sainte* выполняет оценочную функцию с отрицательным смыслом.

3. **Saint - frusquin** (разг.) – *скарб, пожитки*.

Происходит фразеологизм от арготизма 17 в. *habit – frisque pimpant* – *нарядная одежда*, или от латинского *frustulum – morceau, pièce – кусок, часть*.

В данном обороте первоначальный смысл компонента *Saint* ослаблен в процессе десакрализации в бытовой сфере употребления фразеологизма. Связанный фразеологизм: *boire (или manger) son saint-frusquin* (прост.) – *растратить все свое добро*.

(6) *Ah! Si ma garce de femme, avant d'en crever, n'avait pas bu tout mon saint-frusquin à mesure que je le gagnais!* (É. Zola, *La Terre.*) – *Ах! Если бы моя негодяйка-жена не растратила прежде, чем помереть, все, что я зарабатывал!*

Еще одно значение фразеологизма – *и всё (такое) прочее –... et tout le saint-frusquin* [6; 10, с. 1752].

Данный фразеологизм отличает утрата первоначального значения *Saint* и многозначность.

4. **Saint- Lâche; réciter la prière de Saint-Lâche** (прост. уст.) – *спать*.

Происходит от *Saint* и *lâche* – 1) *Qui n' est pas tendu. ⇒ détendu, flasque, mou.* 2) *Qui n' est pas serré.* – 1) *расслабленный, вялый, мягкий.* 2) *Не сжатый, не стесненный* [4; 6].

Эквивалент данного оборота в русском языке отсутствует. Примерный перевод фразеологизма *réciter la prière de Saint-Lâche* может быть *читать молитвы святому лежебоке* (ср. русский фразеологизм *праздновать день святого лентяя – бездельничать*). Хотя фразеологизм дается с пометкой «устаревший», отметим, что смысл обоих компонентов мотивирован и является образным наименованием явления. Первоначальный смысл *Saint* в данном случае также ослабевает из-за десакрализации, в связи с бытовым и, возможно, проничным употреблением.

5. **La sainte journée, toute la sainte journée** – *(божий) день; весь(божий) день* [10, с. 1752]. Фразеологизм подчеркивает продолжительность действия, события. Компонент *sainte* претерпел десакрализацию и десемантизацию (ср. русск. *каждый божий день; ясно, как божий день*).

6. **Arche Sainte (arche sainte, или arche d'alliance, du Seigneur)**

1) *рел. ковчег завета, кивот ветхозаветный* 2) *c'est l'arche sainte – это*

святая святых; этого опасно касаться. Еще один синонимичный фразеологизм также имеет религиозную основу: *le Saint des Saints* – *святая святых* [6; 10, с. 1752]. Именно этот эквивалент существует в русском языке и служит переводом французского фразеологизма. В данном случае *Saint* сохраняет смысл.

7. C'est la Sainte barbe (la barbe!) – Ну и скучища! Мухи от скуки дохнут! [6; 10, с. 160] Фразеологизм состоит из компонентов *Sainte* и *barbe* – *борода*. В современном употреблении он утратил часть *Sainte*, сохранив для обозначения скуки только часть *la barbe*. Это пример структурного преобразования фразеологизма с сохранением смысла. В русском языке существует эквивалентный фразеологизм, поэтому трудности при переводе не возникает, но связь с религиозным компонентом отсутствует.

8. Cela n'est pas fait par l'opération du Saint Esprit – Это не Святой Дух сотворил = это неспроста; это не случайно [6].

Фразеологизм имеет явно выраженное религиозное, Евангельское происхождение и переводится на русский язык описательными средствами, не связанными с религиозным смыслом данного оборота во французском языке [6].

9. Coiffer sainte Catherine (или Sainte-Catherine) – остаться старой девой; засидеться в девках.

Происхождение фразеологизма относится к имени христианской святой мученицы Екатерины Александрийской, которая является покровительницей невест. День святой Екатерины отмечают 25 ноября, и, в связи с этим, девушки, которые выходят замуж в возрасте старше 25 лет, называются *les catherinettes* (*катеринками*). Фразеологизм, основанный на прецедентном имени христианского культа святых, на русский язык переводится выражением, не связанным с религией.

(7) *Tu as vingt-six ans, me disait mon père. À ton âge les jeunes filles ont déjà coiffé sainte Catherine.* (P. Guth, *Le Mariage du naïf.*) – Тебе двадцать шесть лет, говорил мне отец. В твои годы девушки слынут уже за *старых дев* [6].

Во французском языке есть и фразеологизм-антоним – **décoiffer sainte Catherine (или Sainte-Catherine)**: 1) *выдать девушку замуж*; 2) *выйти замуж*

(8) *Mademoiselle, je suis tout à fait de votre parti, je veux que les filles se marient, c'est fait pour ça. Il y a une certaine sainte Catherine que je voudrais toujours décoiffer.* (V. Hugo, *Les Misérables.*) – Я всецело на вашей стороне, мадемуазель, я хочу, чтобы девушки выходили замуж, для этого они и созданы. Одна такая засиделась в девках, и я хочу ее все-таки *сосватать* [6].

10. Les saints de glace – фразеологизм обозначает период похолодания 11, 12, 13 мая во время дней св. Мамерта, св. Панкрасия и св. Серве (saint Mamert, saint Pancrace, saint Servais). В основе лежат прецедентные имена французской христианской культуры, на русский язык переводится либо описательно, либо близким по смыслу нерелигиозным оборотом *черемуховые холода* [10, с. 1752].

11. Odeur de sainteté – *благоухание святости* (аромат, исходящий, согласно религиозным представлениям, от тела или могилы умершего святого). Фразеологизм, также связанный с культом христианских святых, не имеет эквивалентов в русском языке, но во французском есть его смысловые вариации:

- *vivre en odeur de sainteté* – *жить в святости*;
- *mourir (или trépasser) en odeur de sainteté* – *умереть святой смертью, умереть в святости*;
- *n'être pas en odeur de sainteté* – *быть на дурном счету, не пользоваться чьим-либо расположением, доверием* [6].

(9) *Mais bien des saints n'avaient-ils pas l'haleine un peu forte? Pourtant, après leur mort, leur corps exhalait cette odeur de sainteté qui surpasse en suavité tous les parfums de la terre.* (P. Guth, *Le Mariage du naïf.*) – *А разве у многих святых не пахло изо рта? И тем не менее после смерти от их мощей исходило то благоухание, которое превосходит по нежной ароматичности все другие земные запахи* [6].

(10) *Un "petit rappel" pour ceux qui les aiment tant: d'évidence cet établissement scolaire privé est sous la coupe de la secte catholique "Opus Dei"... Alors rappelons, à tous les "en odeur de sainteté" qui billettent sur ces fora que l'Opus Dei a été créé par l'humaniste, et ami des belles lettres et du rire, Josémaría Escriba de Balaguer, grand admirateur de Franco et son soutien dans les heures les plus noires de l'histoire espagnole... Que le saint homme fût canonisé par Jean-Paul II (qui se ressemblent s'assemblent)...(Je passe sur les errements du patron de l'inquisition pendant la guerre de 39/45... le futur Benoît...)[9].*

(11) *Cette abbesse était morte en odeur de sainteté et les religieuses qui avaient* [6].

(12) *Aussi, je vous prie de croire que les révolutionnaires n'étaient pas en odeur de sainteté dans la maison Eyssette.* (A. Daudet, *Le Petit Chose.*) – *Послушать моего отца, так вы готовы были поклясться, что революция 1848 г. была направлена лично против нашей семьи. И потому можете быть уверены, что революционеры не пользовались симпатией в доме Эйсет* [6].

Таким образом, французские фразеологизмы с компонентом *Saint(e)* широко представлены во французском языке, а ключевой компонент

Saint(e), испытывает различные смысловые изменения, в том числе, десакрализацию и изменения семантики, а иногда полную десемантизацию. Также, он является подвижной частью в структуре фразеологизма, которая может опускаться с сохранением смысла идиомы.

Литература

1. Евсеева И.В., Лузгина Т.А., Славкина И.А., Степанова Ф.В.; Под ред. И.А.Славкиной. Современный русский язык: Курс лекций. [Электронный ресурс]: <https://scicenter.online/russkiy-yazyk-scicenter/ponyatie-frazeologizma-priznaki-71255.html>.
2. Луговая Н.В. Национально-культурные особенности французских фразеологических единиц. [Электронный ресурс]: <http://rostov-language.ru/help-50.html>.
3. Радченко Е.В. Процесс образования многозначных фразеологических единиц. *Вестник ЮУргу, серия «Лингвистика»*. № 1, 2007. С. 53-61.
4. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]: <https://translate.academic.ru/%C3%A0%20a%20/fr/ru/>.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. [Электронный ресурс]: <https://perviydoc.ru/v29954/%D1%82%D1%8F?page=2>.
6. Французско-русский фразеологический словарь. [Электронный ресурс]: <https://885.slovaronline.com/35747>.
7. Context.reverso. [Электронный ресурс]: <https://context.reverso.net/%D0%B9/Sainte-Nitouche>.
8. Le Nouvel Observateur. Le FN rassemble ses troupes à l'approche des européennes. *Commentaire*. [Электронный ресурс]: <http://tempsreel.nouvelobs.com/politique/20140501.OBS5875/le-fn-rassemble-ses-troupes-a-l-approche-des-europeennes.html> 01. 05.14.
9. Le Nouvel Observateur. *Opus Dei, harcèlement, favoritisme: les dérivés d'un lycée privé parisien*. *Commentaire*. [Электронный ресурс]: <http://tempsreel.nouvelobs.com/education/20140418.OBS4486/opus-dei-harcelement-favoritisme-les-derives-d-un-lycee-prive-parisien.htm> 21.04.2014.
10. Petit Robert. *Dictionnaire de la langue française*. Paris, 1987. 2171 p.

Вячеслав Плютов

г. Минск, Республика Беларусь

Грамматические трансформации в переводе с близкородственных языков

The article focuses on the grammatical transformations in the Belarusian translation of the novel “The Orphanage” by Serhiy Zhadan. Despite a close relationship of vocabulary and grammatical features of the Ukrainian and Belarusian languages the translator had to tackle various problems in achieving translation adequacy. Illustrative examples have been provided with reference to the grammatical transformations used by the translator of the novel.

Keywords: translation from closely related languages, grammatical transformations, permutations, replacements, vocative case.

УДК: 81' 25 (063)(081)

Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2021. – 420 с.

Збірник містить статті учасників XIV Міжнародної науково-практичної конференції з питань теорії та практики перекладу, що відбулась 9-10 квітня 2021 року на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика: сборник научных трудов / под общей ред. С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Групп, 2021. – 420 с.

Сборник содержит статьи участников XIV Международной научно-практической конференции по актуальным вопросам теории и практики перевода, которая состоялась 9-10 апреля 2021 года в Национальном авиационном университете (г. Киев, Украина).

General and Specialist Translation / Interpreting: Theory, Methods, Practice: International Conference Papers. – Kyiv: Agrar Media Group, 2021. – 420 p.

The book contains papers contributed by the participants of the 14th International Conference on theory and practice of translation / interpreting held at the National Aviation University (Kyiv, Ukraine) on 9-10 April 2021.

Editorial Board:

Zaal Kikvidze, Doctor of Philological Science, Professor
(Akaki Tsereteli State University, Georgia)

Lada Kolomyets, Doctor of Philological Science, Professor
(Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine)

Yelena Karapetova, PhD (Philology), Associate Professor
(Minsk State Linguistic University, Belarus)

Jolanta Lubocha-Kruglik, Doctor of Philological Science, Professor
(University of Silesia in Katowice, Poland)

Oksana Malysa, Doctor of Philological Science
(University of Silesia in Katowice, Poland)

Veronika Razumovskaya, PhD (Philology), Associate Professor
(Siberian Federal University, Russian Federation)

Sergiy Sydorenko, PhD (Philology), Associate Professor
(National Aviation University, Ukraine)

Рекомендовано до друку Вченою радою факультету лінгвістики та соціальних комунікацій Національного авіаційного університету (протокол № 3 від 18.03.2021 р.)

ISBN 978-617-646-495-2

© Колектив авторів, 2021
© Національний авіаційний університет, 2021